

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### Variedades del español en España y América (2ES1109)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Cours: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	3
<b>Pilier principal B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Cours: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	3
<b>Pilier secondaire B A - langues et littératures hispaniques</b>	<b>Cours: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	3

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

#### Période d'enseignement:

- Semestre Printemps

#### Equipe enseignante

Mariela de La Torre Marty ([mariela.delatorre@unine.ch](mailto:mariela.delatorre@unine.ch))

#### Contenu

Bienvenidos a la variación lingüística. El objetivo de este curso es el de precisar cómo se da esta en español y, a la vez, ofrecer a lxs estudiantes un conocimiento básico de las principales variedades del español en España y sobre todo Hispanoamérica. Veremos los principales rasgos del español americano, tanto desde un punto de vista histórico como actual, y una panorámica general de la investigación sobre los distintos temas que ha suscitado esta área de conocimiento. Abordaremos sus principales problemas, su delimitación dialectal o la caracterización de las variedades americanas. Tendremos también en cuenta los factores históricos que condicionan y conforman las distintas variedades americanas según las zonas. Junto con los aspectos teóricos habrá también una aplicación práctica sobre textos que habrá que discutir en clase o analizar. Los conocimientos sobre literatura hispanoamericana serán útiles, ya que se trabajará con textos literarios hispanoamericanos de las distintas épocas.

#### Programa

1. Introducción. Cuestiones generales sobre la variación lingüística.
2. El español en España: su conformación dialectal.
3. El español en América (I): Características lingüísticas generales: pronunciación y morfosintaxis.
4. El español en América (II): El léxico y los diccionarios de americanismos.
5. Áreas dialectales hispanoamericanas.

#### Forme de l'évaluation

##### Método de evaluación

Se hará mediante un control escrito, al final del semestre, sobre los contenidos del curso (temas del programa y lecturas obligatorias), que tendrá una duración de dos horas. Dicho control se realizará al final del semestre. No obstante, la nota final dependerá tanto del examen como de la participación activa en las clases. Existe la posibilidad de realizar un trabajo voluntario, previo acuerdo con la docente. La no asistencia al examen o la no presentación del trabajo escrito entrañarán el suspenso del curso.

##### Método de recuperación (rattrapage)

Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no se presenta al control escrito (o no entrega del trabajo dentro del plazo establecido) por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, la docente fijará la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

#### Documentation

##### Lecturas

En el curso hay dos libros de consulta obligatoria:

García Mouton, Pilar (1994), *Lenguas y dialectos de España*, Madrid: Arco/Libros.  
Saralegui, Carmen (1997), *El español americano: teoría y textos*, Pamplona: Eunsa.

URLs
1) <a href="https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=6708">https://moodle.unine.ch/course/view.php?id=6708</a>

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## Variedades del español en España y América (2ES1109)

Ambos libros forman parte del programa y en ellos el/la estudiante encontrará parte de la materia que se enseña en el curso. Se trata también de cumplir un doble objetivo:

- a) familiarizar al/a la estudiante en la lectura de libros científicos en español y
- b) propiciar un material de reflexión y análisis de los contenidos vistos en el aula.

En el examen habrá una pregunta sobre uno de los libros.

Cada tema irá acompañado de sus respectivas lecturas, que lxs estudiantes deberán ir preparando a fin de poder seguir adecuadamente las clases y participar en los debates que se organicen en ellas. Lxs estudiantes deberán leer los textos propuestos, buscar y seleccionar (con ayuda de la docente) bibliografía al respecto y preparar sus propias conclusiones, a fin de discutir en clase las posibles soluciones a los problemas que plantean los temas tratados en el programa de la asignatura.

### Bibliografía esencial

Aleza-Izquierdo, Milagros / José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.) (2010): La lengua española en América. Normas y usos actuales, València: Universitat de València.

<https://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>

Alvar, Manuel (dir.) (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Barcelona: Ariel.

Fontanella de Weinberg, M<sup>a</sup> Beatriz (1992): El español de América, Madrid: Mapfre.

Haensch, Günther (2001): «Español de América y español de Europa (1<sup>o</sup> parte)», *Panace@* 2/6, pp. 63-72.

Haensch, Günther (2002): «Español de América y español de Europa (2<sup>o</sup> parte)», *Panace@* 3/7, pp. 37-64.

Lipski, John M. (1996): El español de América, Madrid: Cátedra.

Vaquero, María (1996a): El español de América I. Pronunciación, «Cuadernos de Lengua Española», Madrid: Arco/Libros.

(1996b): El español de América II. Morfosintaxis y léxico, «Cuadernos de Lengua Española», Madrid: Arco/Libros, 1998.

Bibliografía básica de ampliación: MOODLE.

Bibliografía complementaria de ampliación: Se ofrecerá en clase cuando se aborden los distintos apartados concretos.

### Forme de l'enseignement

Curso/seminario. La docente presentará los principales contenidos con el objetivo de discutirlos críticamente después en clase. La participación activa del/de la estudiante es necesaria.

### Objectifs d'apprentissage

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Expliquer qu'est-ce que c'est la variation linguistique
- Expliquer les principales caractéristiques variétés de l'espagnol
- Distinguer les types de variation linguistique
- Synthétiser les contenus
- Comparer la variation linguistique de l'espagnol avec celle du français
- Reconnaître les principales variétés géographiques de l'espagnol

### Compétences transférables

- Synthétiser des analyses basées sur des approches méthodologiques différentes
- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")
- Stimuler sa créativité
- Stimuler sa créativité
- Communiquer efficacement, par écrit et/ou oral, de manière rigoureuse et scientifique
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Gérer des projets